

傳道書第六章譯文對照

【傳六1】

〔和合本〕「我見日光之下有一宗禍患重壓在人身上，」

〔呂振中譯〕「我看日光之下有一宗禍患在人身上重壓着：」

〔新譯本〕「我看見日光之下有一件憾事，重壓在世人身上。」

〔現代譯本〕「我發現這世上有一件可悲的事重重地壓在人身上」

〔當代譯本〕「我在日光之下看見一件可悲的事，是人所不能逃避的：」

〔文理本〕「我於日下見有一患、為重負於人、」

〔思高譯本〕「我看見在太陽下，另有一種不幸，重壓在人身上：」

〔牧靈譯本〕「我看見太陽底下又一樁悲痛的事：有個人擁有財富、產業和榮耀，什麼都不缺，」

【傳六2】

〔和合本〕「就是人蒙神賜他貲財、豐富、尊榮，以致他心裡所願的一樣都不缺，只是神使他不能食用，反有外人來食用。這是虛空，也是禍患。」

〔呂振中譯〕「就是有人、神賜給他財富、貲產、尊榮，以致他心裏所願的一無所缺；但神卻沒有使他有能力可以喫用，反而有外人來喫用：這是虛空，也是厲害的弊病。」

〔新譯本〕「蒙 神賜予財富、資產和榮譽的人，心裡所願的，都一無所缺，可是 神使他無力享用，反而有外人來享用。這是虛空，也是禍患。」

〔現代譯本〕「神賜給某人榮譽、財富、產業，和他想要的一切，但不讓他享受，卻讓陌生人享受。這是空虛，也是很可悲的事。」

〔當代譯本〕「就是神將財富和尊榮賜給人，叫他所想所願的一無所缺，卻使他無法享用，倒讓別人享受他所擁有的一切。這只是虛空和痛苦。」

〔文理本〕「有人焉、神賜之資財、富有尊榮、致其心之所欲、一無所缺、惟神使不得享、而他人享之、斯為虛空、亦為劇病、」

〔思高譯本〕「有一人，天主賜他富裕、錢財、光榮；凡他心中所願意的，一件也不缺；但天主沒有讓他享用這一切，卻讓外人享用了：這也是空虛，是一件很悲慘的事。」

〔牧靈譯本〕「但天主不讓他從中享受，卻讓一個陌生人享用了這一切。這是虛空，是慘痛。」

【傳六3】

〔和合本〕「人若生一百個兒子，活許多歲數，以致他的年日甚多，心裡卻不得滿享福樂，又不得埋葬；據我說，那不到期而落的胎比他倒好。」

〔呂振中譯〕「人若生了一百個孩子，活了許多歲數，以致他的年日很多，但他心裏卻不得飽享福樂，他又不得適當的葬禮；我說流產胎比他還好。」

〔新譯本〕「人如果生下百子，活了許多歲數，年日長久，但是心裡不因美物滿足，又得不到安葬，我以為流產的胎比他還好。」

〔現代譯本〕「一個人儘管有上百的兒女，在世長壽，如果他沒有享受應得的福份，死後又不得安葬，那麼，即使他活了許多歲數，又有什麼益處？我想，一個流產的胎兒還比他好呢。」

〔當代譯本〕「若有一個人養了一百個兒子，並且得享長壽，但心中卻從來得不到滿足，死後又不得安葬；唉！與其如此，不如胎死腹中更好。」

〔文理本〕「人苟生百子、享壽高、歷年久、而心不得享福、身不獲安葬、我謂未盈期而生者、較彼尤愈、」

〔思高譯本〕「有一人生有百子，活了很大歲數，他年紀雖高，卻沒有隨心享受福樂，且未得安葬，照我看來，他還不如流產的胎兒。」

〔牧靈譯本〕「如果一個人有上百個兒女，自己又享長壽，卻沒有體嘗過幸福，甚至沒有一個墓穴，那又有什麼意思？我要說：那流產的胎兒比他更幸運。」

【傳六4】

〔和合本〕「因為虛虛而來，暗暗而去，名字被黑暗遮蔽，」

〔呂振中譯〕「因為流產胎虛虛幻幻而來，暗暗而去，其名字也給黑暗遮蔽着；」

〔新譯本〕「因為這胎虛虛而來，暗暗而去，黑暗把他的名字遮蔽了。」

〔現代譯本〕「胎兒生下沒有好處；他消失在黑暗中，被遺忘了。」

〔當代譯本〕「這胎兒從虛幻而來，亦無聲無息而去，名字也隱沒了。」

〔文理本〕「以其虛而來、暗而去、厥名掩於幽暗、」

〔思高譯本〕「流產的胎兒徒然而來，悄然而去，他的名字也湮沒無聞；」

〔牧靈譯本〕「胎兒白來一趟世上，又回到黑暗中，他的名字消逝在黑暗裡。」

【傳六5】

〔和合本〕「並且沒有見過天日，也毫無知覺，這胎比那人倒享安息。」

〔呂振中譯〕「並且它沒有見過天日，也毫無知覺；這胎實在比那人還安然。」

〔新譯本〕「這胎既看不見天日，又一無所知，就比那人更得安息。」

〔現代譯本〕「他沒有見過陽光，沒有知覺；可是他至少得到安息。」

〔當代譯本〕「他沒有見過天日，也從不知道任何事情，這胎兒實在比那人幸福得多。」

〔文理本〕「未睹日光、無有知覺、較為安泰也、」

〔思高譯本〕「他沒有見過天日，也沒有任何知覺，但他總比那人更享安寧。」

〔牧靈譯本〕「他沒看到太陽，也不知道有白日。但他最終得到了安寧。」

【傳六6】

〔和合本〕「那人雖然活千年，再活千年，卻不享福，眾人豈不都歸一個地方去嗎？」

〔呂振中譯〕「就使那人活了千年，再活了千年，卻沒有經驗過享樂，有甚麼用處？眾人不是都要歸於一個地方去麼？」

〔新譯本〕「那人即使活了一千年，再活一千年，也享受不到甚麼；他們兩者不是都歸一個地方嗎？」

〔現代譯本〕「這比那活了兩千年卻沒有享受過有生之樂的人強得多了。到頭來，他們兩者不是都要歸宿到同一地方去嗎？」

〔當代譯本〕「若有人能活到二千歲，卻不能享受福樂，這又如何呢？他們豈不都要同歸一處嗎？」

〔文理本〕「其人生存、雖曆千年而倍之、未嘗享福、其終非同歸一所乎、」

〔思高譯本〕「那人即便活了兩千歲，如未享受福樂，他們二人豈不是同歸一處？」

〔牧靈譯本〕「這強似那活了兩千年，卻未能體驗幸福的人，兩者歸向的豈不是同一去處？」

【傳六7】

〔和合本〕「人的勞碌都為口腹，心裡卻不知足。」

〔呂振中譯〕「人的一切勞碌都是為了口腹，而胃口〔或譯：心裏〕卻永填不滿。」

〔新譯本〕「人的一切勞碌都為口腹，他的心卻還是填不滿。」

〔現代譯本〕「人為着自己的口腹勞碌，卻永遠填不滿肚子。」

〔當代譯本〕「人人為口奔馳，但他們的口腹卻永難滿足；」

〔文理本〕「人之勤勞、皆為其口、而不能饜其欲、」

〔思高譯本〕「人的一切勞碌都是為了口腹，但他的慾望卻總不知滿足。」

〔牧靈譯本〕「人工作為了填飽肚子，但他的靈魂仍得不到滿足。」

【傳六8】

〔和合本〕「這樣看來，智慧人比愚昧人有什麼長處呢？窮人在眾人面前知道如何行，有什麼長處呢？」

〔呂振中譯〕「智慧人比愚頑人有甚麼長處？貧困人在眾人面前曉得怎樣行、有甚麼長處？」

〔新譯本〕「智慧人比愚昧人有甚麼長處呢？窮人在眾人面前知道怎樣行事為人，又有甚麼長處呢？」

〔現代譯本〕「聰明人比愚蠢人有什麼長處呢？叫窮人知道怎樣跟人來往有什麼益處呢？」

〔當代譯本〕「那麼，聰明人比愚昧人有甚麼優勝呢？貧窮人即使懂得如何處世，又有甚麼益處呢？」

〔文理本〕「智者較愚者有何愈、貧者較達者有何愈、」

〔思高譯本〕「智者較愚者究有什麼利益？知道如何與人往來的窮人，能得什麼好處？」

〔牧靈譯本〕「智者勝過愚者嗎？一個被貧困壓垮的人，智慧對他有何用？」

【傳六9】

〔和合本〕「眼睛所看的，比心裡妄想的倒好。這也是虛空，也是捕風。」

〔呂振中譯〕「眼睛看到的比心裏轉來轉去想的好：這也是虛空，也是捕風。」

〔新譯本〕「眼睛看見的，勝過心中想望的。這也是虛空，也是捕風。」

〔現代譯本〕「這也是空虛，是捕風。能滿足於自己所有的，遠勝過貪得無饜。」

〔當代譯本〕「眼目所見的，總比心中渴想得到的更為實際，這也是虛空，有如捕風一樣。」

〔文理本〕「目之睹、勝於欲之縱、斯亦虛空、乃為捕風、」

〔思高譯本〕「眼看見過的總勝過心所想望的：這也是空虛，也是追風。」

〔牧靈譯本〕「眼睛看到的勝過內心所欲的。那也是虛空，是追風。」

【傳六 10】

〔和合本〕「先前所有的，早已起了名，並知道何為人，他也不能與那比自己力大的相爭。」

〔呂振中譯〕「現今存在的早已起了名，大家都知道人是甚麼，他並不能同那比他力大的相爭呀。」

〔新譯本〕「已經存在的，早已有了名稱；大家都知道人是怎樣的；人絕對無法與比自己強的抗辯。」

〔現代譯本〕「已經發生的事是早已命定了的；我們知道人〔或譯：人的本質都已知道；他〕無法跟他強大的抗辯。」

〔當代譯本〕「一切存在的事物都已定了名，人是怎樣的也被識透了；因此，他無法與那比他更強的爭論。」

〔文理本〕「既有之人、早命以名、知其為人、不能與強於己者爭、」

〔思高譯本〕「已往所有的，都已有名可稱；人為何物，都已知道；人決不能與強於自己的抗辯。」

〔牧靈譯本〕「事事皆已被命定。大家知道人是什麼，他不能與強過自己的爭辯。」

【傳六 11】

〔和合本〕「加增虛浮的事既多，這與人有什麼益處呢？」

〔呂振中譯〕「因為有許多事〔或譯：話〕是增加虛幻的；這對人有甚麼益處呢？」

〔新譯本〕「因為話語增多，虛空也增多，這對人有甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「你越抗辯，越覺得無益，對自己也沒有好處。」

〔當代譯本〕「其實，叫人倍覺虛空的話真是不勝枚舉！這些對人又有甚麼益處呢？」

〔文理本〕「增虛之事既多、于人有何益哉、」

〔思高譯本〕「說話多，必多空談：這對人能有什麼益處？」

〔牧靈譯本〕「言談多，空洞的言語也多，有什麼益處？」

【傳六 12】

〔和合本〕「人一生虛度的日子，就如影兒經過；誰知道什麼與他有益呢？誰能告訴他身後在日光之下有什麼事呢？」

〔呂振中譯〕「在人虛幻的一生小小數目的日子裏、他渡過去如影兒，誰知道甚麼是對於人一生中有好處阿？誰能告訴人在日光之下他身後會有甚麼事呢？」

〔新譯本〕「在虛空、消逝如影的人生，短暫的日子裡，有誰知道甚麼是對人有益處呢？誰能告訴人

他死後在日光之下會發生甚麼事呢？」

〔現代譯本〕「在這短暫、空虛、好像影兒飛逝的人生過程中，誰知道甚麼是對他最有價值的事呢？誰能告訴他死後這世上會發生甚麼事呢？」

〔當代譯本〕「人生既然短暫虛空，有誰知道一生之中有甚麼是對他有益的呢？他只會虛度一生，因為有誰知道未來的事情呢？」

〔文理本〕「人之畢生、虛度之日如影、何者有益於彼、孰其知之、逝世之後、日下將有何事、孰能告之、」

〔思高譯本〕「在空虛，消逝如影的人生少數歲月內，有誰知道什麼事對人有益？又有誰能指給人指示，他身後在太陽下要發生什麼事？」

〔牧靈譯本〕「有誰能在他飛逝如影的無意義的生命中明白：什麼是美好的人生之路？誰能告訴他死後將發生的事？」